

动物王国之旅

3



WILD THINGS

大象雷鸣

ELEPHANT THUNDER

(英) 伊丽莎白·莱尔德 (Elizabeth Laird) 著

季慧译

飞思动漫产品研发中心 监制



电子工业出版社

PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY
<http://www.phei.com.cn>

大象雷鳴

ELEPHANT THUNDER

(英) 伊丽莎白·莱尔德 (Elizabeth Laird) 著

季 慧 译

飞思动漫产品研发中心 监制

電子工業出版社·

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING

ELEPHANT THUNDER

Copyright © 1999 Elizabeth Laird

本书英文原版书名为《WILD THINGS》，由 Macmillan Children's Books 授权出版，著作权归 Elizabeth Laird 所有。本书简体字中文版授权电子工业出版社出版，专有出版权属电子工业出版社所有。未经本书原出版者和本书出版者书面许可，任何单位和个人均不得以任何形式或任何手段复制或传播本书的部分或全部内容。

版权贸易合同登记号 图字：01-2004-1484

图书在版编目（CIP）数据

大象雷鸣 / （英）莱尔德（Laird, E.）著；季慧译. —北京：电子工业出版社，2004.11

（动物王国之旅：3）

ISBN 7-121-00407-0

I. 大... II. ①莱...②季... III. 长鼻目—普及读物 IV. Q959.845-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2004）第 100130 号

责任编辑：杨 鹂

印 刷：北京智力达印刷有限公司

出版发行：电子工业出版社

北京海淀区万寿路 173 信箱 邮编：100036

经 销：各地新华书店

开 本：850×1168 1/32 印张：4.375 字数：112 千字

印 次：2004 年 11 月第 1 次印刷

印 数：6 000 册 定价：99.00 元（全套）

凡购买电子工业出版社的图书，如有缺损问题，请向购买书店调换。若书店售缺，请与本社发行部联系，联系电话：010-68279077。质量投诉请发邮件至 zltz@phei.com.cn，盗版侵权举报请发邮件至 dbqq@phei.com.cn。

作者简介

伊丽莎白·莱尔德生于新西兰，3岁时举家迁至英格兰。自那时起，她游历了世界各地，接触了各种各样的动物。在一次冒险中，她于某夜在一个肯尼亚野生动物保护区走失，遭遇了一头愤怒的犀牛，并侥幸逃脱了水牛和大象的袭击。她遭遇非洲野生动物的经历促使其完成了这套野生动物系列的写作。

她是一位成功的优秀作家，其作品有《清晨红色的天空》、《亲吻尘土》、《秘密朋友》（获1997年卡内基奖章提名）和其他多部儿童小说。

在这套野生动物系列的创作中，伊丽莎白·莱尔德得到了肯尼亚野生动物专家和常年与动物共同生活的当地群众的帮助。

《动物王国之旅》系列

英国著名作家伊丽莎白·莱尔德游历了世界各地，接触了各种各样的动物。而遭遇非洲野生动物的经历，促使她完成了这套巨著——《动物王国之旅》系列。本系列书运用浓墨重彩的叙事手法，通过描写非洲野生动物与人类发生的故事，向读者展现了非洲野生动物的生活习性，赋予了野生动物更多的情感，更传达了一种人道主义精神。书中故事构思精巧，情节真实感人，而且还配上了精美的插图，能够更加生动直观地帮助读者理解故事的发展。

书中对主人公及动物的描写栩栩如生，尤其是作者那饱含对野生动物的热爱渗透纸背，让人不由得心生对野生动物的关爱和保护心理。书中讲述的人与自然、人与动物的关系，不仅生动通俗，而且惟妙惟肖，仿佛身临其境，启迪人们更加懂得尊重自然，尊重一切生命。

本系列图书如下：

1. 豹迹
2. 狒狒岩
3. 大象雷鸣
4. 犀牛攻击
5. 红狼
6. 斑马风暴
7. 拯救鹦鹉
8. 海龟暗礁
9. 黑猩猩大逃亡
10. 狮子的骄傲

我们的联系方式如下：

电 话：（010）68134545 68131648

电子邮件：support@fecit.com.cn

飞思在线：<http://www.fecit.com.cn> <http://www.ecomic.com>

飞思动漫产品研发中心

目 录

引子.....	1
第 1 章 一位不受欢迎的客人.....	3
第 2 章 愤怒的争吵.....	11
第 3 章 大象发动了袭击.....	21
第 4 章 卡薇拉.....	28
第 5 章 大象的攻击.....	36
第 6 章 象牙的攻击.....	45
第 7 章 获救.....	51
第 8 章 埃齐萨先生的家.....	56
第 9 章 森林里的池塘.....	63
第 10 章 一个好主意.....	74
第 11 章 死去的 MZUNGU	80
第 12 章 被荒弃的房屋.....	88
第 13 章 与大人们的讨论.....	93
第 14 章 森林中的相遇.....	101
第 15 章 汤姆误导象群踪迹.....	111
第 16 章 汤姆的惊喜.....	118
第 17 章 吉米.....	123

引子

森林的空地上一片静谧。午间的酷热中，一头豹子在高大的无花果树顶枝上小憩，甚至鸟儿也闭上嘴，安静地呆着。

小径上响起了轻轻的脚步声。一只机警的猴子立刻转过头去看个究竟。十四头大象聚在空地上。一边六头，另一边八头，摇摇晃晃地走到一起，每一步都像是经过深思熟虑似的。它们边走边用低沉的声音向对方发出信号。

猴子放松下来。对大象它可没什么好怕的。

大象来到空地上开始彼此互相问候，年长的雌象举起鼻子轻轻地碰着它们的朋友的脸颊，年轻些的象便卷起鼻子，友爱地缠在一起。

两头年轻的雄象碰面了，尖声叫着想打上一架。它们高高地扬起头，鼻子像鞭子一样向后卷曲着，做好了战斗准备。它们先是用牙开始进攻，象牙的碰撞声回响在森林里，然后又用鼻子顶着对方的前额使劲儿地推，一会儿前进一会儿后退，进行着一场力量的较量。

谁也没注意到附近的一头小象。它溜溜达达地离开母亲，被争斗吸引过去。两头雄象中较大的一头向后踉跄了一下，后腿一下子踢到了小象。小象的尖叫声引起了母亲的注意，一个身型巨大的女家长从空地那里奔过来，愤怒地吼叫着。

两头雄象都转过头来，其中一只尖尖的象牙划到了另一头的头部，立刻那头受伤的大象眼睛旁边敏感的皮肤上留下了一道深深的伤口。

受伤的雄象咆哮起来，摇着头猛烈地又跑又跳。小象的母亲不耐烦地把它推开，用鼻子够着小象的前腿，温柔地把它拉过来，使其脱离了

危险。然后它直挺挺地站在那儿，愤怒直面两头雄象，拍着硕大的耳朵，反复地摇着头威胁它们。

到目前为止，两头年轻的雄象变得又强壮又易怒已经有一段时间了。它们开始因为争夺雌象而打斗个不停。是它们离开雌象和小象的时候了，离开它们的母亲、阿姨、弟弟和妹妹。它们不得不学会离开并学会保护自己，学会通过斗争来为自己在雄象群中取得一席之地。

未受伤的雄象慢慢地后退离开了空地，但受伤的那头疼得不行，站在那儿以示反抗。所有的雌象都愤怒地聚在一起，把小象挡在它们巨大的身体后面。

受伤的年轻雄象挥起了它的长鼻子，扇着耳朵，它伤得很重，非常需要安慰。但是现在没人来安慰它。疼痛使它愤怒异常，开始挑衅地咆哮，但其他的雌象一动不动。雄象愤怒地奔跑起来，撞出了一条小路，咆哮着从低矮的树丛中穿了过去，然后又转过身站着，不确定地看着雌象，等着它们的动静。可雌象却没有理睬它，而是静静地走开了，把它一个人留在那里。

1 一位不受欢迎的客人

“总之，谁是凯丽安？”汤姆恨恨地看着他的妈妈。

黛比·威尔金森笨拙地站起身。还有几个星期预产期就到了，她觉得自己又笨拙又易怒。

“凯丽安是谁你再清楚不过了。”她噤里啪啦地说道，“上星期她跟她妈妈一起来串过门儿。她妈妈茱丽，记得吗？你爸爸在墨其森的助手。”

“我没见到她们，我不在。”

“你是不在。好好想想，你的确不在，对吗？”黛比讥讽道，“你跑去了邻居家，是不是？去找你那两个宝贝朋友去了！”

汤姆没回答。

“我看凯丽安是个很不错的女孩儿。”黛比继续说，“毕竟她也没比你小多少。”

“妈妈！她才十岁！”

“快十一岁了，你也不过才十二岁而已。”

汤姆猛地坐进椅子，踢了咖啡桌一脚。

“你为什么要邀请她来度周末？我是说‘周末’！”

“我没邀请她。茱丽问我能不能照看她一下。她交了个新的男朋友，两个人想一起去海边度周末。我根本不能拒绝，对不对？”

“看不出为什么不。”

“她不会惹麻烦的，她会是你的玩伴。”

“我有自己的朋友，十分感谢。”汤姆硬邦邦地说。

他刚才一直在把足球平衡在膝盖上，现在开始在两只手中传来传去。

“总之你为什么把我的房间给她？”

“哦，汤姆，我们不是说好了吗。”黛比站在房间另一端的桌子前面拆包裹。“那现在不是你的房间了，是将要出世的婴儿的。我们上个星期就把你的东西搬出来了。凯丽安就在这儿呆两个晚上，她晚上得离我和你爸爸近些。这是她第一次离开她的妈妈，而且她们到非洲才两个月而已。她肯定会有些害怕的。”

“我不害怕，我不害怕。”一个尖尖的声音在汤姆身后响起。他小声地咕哝着，还以为他三岁的小妹妹贝拉在睡午觉。他一直把她当做他的眼中钉肉中刺。

“是的，亲爱的，当然你不会害怕了。”汤姆在喉咙里咕哝着，几乎没有出声。

他不小心把足球扔得狠了些，没抓住。足球弹跳着穿过地板砸在贝拉的腿上。她立刻张开嘴准备尖叫，又一下子注意到她的妈妈正在拆着的东西。

“小兔子！”她说，“能把那些小兔子给我吗？”

黛比正在欣赏手中的印着黄色的小兔子的布料。

“不行，宝贝儿。看啊，这是给婴儿房间的窗帘。”她说，“她会喜欢的，对不对，贝拉？”

汤姆在她们背后做了个恶心的动作，又马上意识到黛比说的话。

“她？”他询问道，“她？你怎么知道是个女孩儿？如果是，那就好

了。我要走了，我要离开家。”

“哦，别傻了，汤姆。”黛比转过身，差点儿绊倒在足球上。“看在上帝的份儿上，把那个球拿走行吗？告诉你一百次了，我老是能碰着它。下次我会——”

她尖叫了一声。一只小鸟从开着的走廊门里猛冲了进来，伸开的翅膀在空中掠过，黑色的剪刀形尾巴像灵巧的舵。

贝拉吓得尖叫起来，黛比猛地向后退了一步，汤姆伸出手邀请它。

“乔纳森！”他惊奇道，“乔纳森·斯威夫特！你回来啦！”

雨燕落在汤姆手上，慢慢爬到他的肩上。

黛比惊愕地瞪着他。

“这是什么？”她问道，“到底发生什么事了？又是艾芙拉的恶作剧？跟那个孩子做邻居就跟住在动物园旁边一样糟。”

“艾芙拉家才不是动物园。”汤姆暴躁地小声说道，以防惊走雨燕。

“那是一个……一个孤儿的天堂。乔纳森是个孤儿。无论如何，实际上就相当于一个孤儿。它从窝里掉了出来，是艾芙拉一直在抚养它，把它养大。后来它飞走了，不过现在又回来了。”

雨燕跳到汤姆脸旁边，用尖嘴啄着他的鼻子，逗得汤姆笑了起来。

“嘿，乔恩，太痒了！”

贝拉紧紧地抓着黛比的手，又突然松开跑向汤姆。

“我想拿着它。”她说，“把它给我。”

受惊的雨燕从汤姆肩膀上飞开，落在桌子上。黛比挥手想把它赶走，结果雨燕掀起尾巴往印着小兔子的窗帘上拉了一泡白色的粪便。

黛比后退一步，恶心地尖叫起来。汤姆哧哧地笑了起来。他的妈妈恼火地对他喊道：

“出去！我受够了。去做我今天早上交代给你的事情，汤姆。把你那堆乱七八糟的东西从婴儿房间的壁橱里拿走。爸爸下班就会把凯丽安带回来。他们快到了。”

她的大吼吓到了雨燕，它惊恐地拍着翅膀从走廊门口冲了出去。汤

姆的好脾气跟着小鸟一起飞走了，他也开始生起气来。

“什么乱七八糟？”他说，“那才不是乱七八糟，那是我的东西。而且另一间屋子里根本没有地方放。总之，那是间可怕的屋子，里面没有壁橱什么的。屋子里面黑暗沉闷，窗外的大树甚至挡住了所有的视线。我都看不见艾芙拉家的花园。”

“还是这样的好。”黛比正在使劲儿地擦着新窗帘上的粪便。“对那位年轻的女士和她的朋友们我可受够了。每次只要你跟艾芙拉、约瑟夫呆在一起就会玩那些动物，搞些愚蠢的把戏，把脏东西、细菌带回家。看看这个！布料都毁了！”

“很好。”汤姆做几个怪样，他快受不了了。不幸的是，黛比在这个不恰当的时候抬起了头，看见了他的嘴。

“如果还要我再告诉你一遍的话……”她又要开始唠叨了，她的脸颊泛起了愤怒的红晕。

“好吧，你可别把自己气坏了。”汤姆粗鲁地说。

他拾起足球，走到门口，好不容易克制了想一脚把挡在前面的贝拉踢开的欲望，走出房间，“咣”的一声关上了身后的门。

“汤姆！”他听见妈妈生气地大叫，但是他全当没听见，打开前门跑出了房子。

不一会儿，汤姆便跑到了隔壁的花园。艾芙拉·托维坐在屋后的门廊台阶上，一只夜猴蜷缩在她的大腿上，沉沉地睡着。

“汤姆！”她抬起头说，“你在这儿干什么？我记得今天你有伙伴要来？”

“伙伴！”汤姆尖刻地说，“我可不想叫她伙伴。任性的小甜心凯丽安。我很可能会呆一会儿就忍不住去掐死她，然后进监狱去度过余生。”

艾芙拉笑了。

“也许她还不至于那么糟。”她说。

小夜猴动了动，睁开大大的眼睛。

“太好了。”艾芙拉轻轻地抚摩着它肚子上的软毛，“你很快就会好

起来的，金科西。”

汤姆低头看看这个毛茸茸的小家伙。

“怎么了？他哪儿不舒服？”

“我真希望自己知道。”艾芙拉很着急地说。

“我看它没什么不对呀。”

汤姆听见后面平房的门开了又关上了。

“约瑟夫呢？”他说，“还以为能跟他一起玩足球什么的呢。”

他拍了一下球，用脚踩住后又踢起来用手接住。夜猴在艾芙拉腿上动了动，情绪还是很低落。

“嘿，小心点儿。”艾芙拉急忙说，“你会把金科西吵醒的。”

她从桌子上的盘子里拿了片儿香蕉递给小猴，它扭过头不肯吃。

“也许它只是累了。”汤姆说，“它不是应该整个白天都睡觉晚上才醒着吗？”

“是的，但是它病了。”艾芙拉温柔地拍着它的脑袋，“看看它。”

汤姆看着，金科西毫无生气地躺在艾芙拉的手上，眼睛紧闭，呼吸急促。

“你打算怎么办？”

“我想再等等看。以前它也有过这种情况，但是又恢复过来了。也许是它吃了不该吃的东西。”

她抬起夜猴的头，又把香蕉片儿递给它。

“来，宝贝儿，吃点儿。”

“宝贝儿”的叫法触到了汤姆的痛处，他看向别处。

“约瑟夫呢？”他又问了一遍。

艾芙拉冲屋子点了下头。

“在厨房。他的提图斯舅舅来了。”

“什么？”汤姆的眼立刻亮了起来，“你之前怎么不说？”

他立刻绕过房子来到厨房门口。约瑟夫·穆萨是托维家管家的儿子，正坐在桌边用很快的斯瓦希里语跟他的舅舅说话。他的舅舅是个高个子

非洲人，说话的时候总喜欢把强壮的双臂在空中挥来挥去。

“你们好！”汤姆跳进门内。提图斯·穆萨在肯尼亚野生动物服务署工作。他被犀牛追赶过，被狮子追赶过，有一次还被蛇咬了。汤姆觉得他特别了不起。

提图斯从椅子上转过身来，伸出手在汤姆肩膀上轻轻地捶了一下。

“汤姆！你怎么样？约瑟夫刚才还说起你呢。”

“他怎么说的？”汤姆有点担心。约瑟夫笑了出来。

“呃，嗨，汤姆，你真该看看你现在的表情。我跟提图斯舅舅说你有犯罪心理，严重的人格分裂，是个……”

提图斯摆摆手，他的外甥才闭上嘴。

“你是个喜欢动物的人，对吗，汤姆？是个比赛迷——我说的可不是足球比赛。听着，我明天要去麦鲁，那儿的大象出了点儿问题。你来非洲多长时间了？八个月？九个月？从来没见过大象？这个小伙子，”他拍了拍约瑟夫的肩膀，“要跟我一起去麦鲁。我开车带他去察看大象，你愿意一起去吗？”

汤姆的脸亮了起来。

“大象？”他说，“大象？我真想去。”他停住了，表情又黯淡下去。

“我不能去，”他酸溜溜地说，“我妈妈邀请了一个孩子到我家度周末，我必须照顾她。”

提图斯点点头。

“那你得留下。”他明白了，“对不起，约瑟夫，现在艾芙拉做决定了吗？她跟不跟我们一起去？”

约瑟夫摇摇头。

“不去。”他说，“她很担心金科西，金科西病了。她可能还要带它去兽医那儿。”

“我明白了。”提图斯拿起夹克衫，“约瑟夫，我明天早上来接你，很早就来。哦，带点儿暖和的衣服。肯尼亚山脉周围的地区很冷。”

提图斯离开了屋子。汤姆一拳砸在桌子上，萨拉放在上面的一堆蔬

菜弹起来散开了，差点儿掉到地板上。

“太不公平了。”汤姆大叫道，“首先我必须放弃自己的房间，然后还得跟那个乳臭未干的小丫头在一起度过整个周末，现在我甚至还不能跟你去麦鲁。”

约瑟夫皱起眉头，想从汤姆说的这些话中理出个头绪来。他先抓住了第一个。

“你从房间里搬出来了？为什么？”

“妈妈说她需要房间给新生儿。”

约瑟夫往窗外看着，什么也没说。汤姆突然感觉到很不舒服。约瑟夫一直跟他的妈妈——萨拉，住在一间小房子里。房子位于托维家摇摇欲坠的平房后面，里面只有两个狭窄的房间。约瑟夫从来没拥有过自己的房间。内疚让汤姆更感到生气了。

“那，你到底跟不跟我去踢足球了？”他问。

约瑟夫伸出手，闪电般地从汤姆手中夺过足球，跑出了厨房。

平房后面是一块儿簇叶丛生的草地。汤姆追上约瑟夫，粗鲁地拦住他把球抢过去。他甩起腿，带着一下午里所有的愤怒和沮丧，使出所有的劲儿，踢飞了足球。球越飞越高，擦过一棵托维和威尔金森两家花园之间的芒果树高处的树枝，惊起了一群八哥。它们惊恐地噉噉喳喳地叫着，拍着翅膀飞起来。然后在两个男孩子沉默的惊慌中，足球飞向了以前汤姆房间的圆形玻璃窗，笔直地像一发瞄准了的炮弹，准确无误地穿过窗户。那儿立刻发出了很大的玻璃破碎的声音。

汤姆和约瑟夫互相看了看。

“那是你踢得最精彩的一脚。”约瑟夫肃然起敬。

“她会杀了我的。她真的，真的会的。”汤姆说。

他已经听见贝拉的声音了，她的高声尖叫，还有黛比狂怒的大喊。

“我得走了。”他对约瑟夫说，然后慢慢地穿过托维家的花园朝前门走去。

转个弯儿汤姆走进了自己家的前门。黛比已经沿着小道朝他走过去

了，脸因为愤怒涨得通红。

“你怎么敢这么做？你怎么敢！”她冲他大喊道，“等着你爸爸回来看看这一切再收拾你。”

“我不是故意——”汤姆想解释。

又一声尖叫从房内传来，比贝拉所有以前发出的尖叫声都要大。汤姆和黛比一起扭过头去。

“你等着。”黛比从嗓子眼儿里挤出这几个字来，“你给我等着。”

她转过身笨重地跑回房子。汤姆在后面缓慢地跟着。他刚刚到门口正好看到妈妈抱着贝拉走下楼。血从贝拉腿上淌下来。

“看看你干的好事！”黛比朝他大喊，“她被碎玻璃划破了。”

“那她在我的房间里做什么？”汤姆顶了回去，他觉得血一下子全涌进了脑袋。“我告诉她好多次了，她不许进我的房间。”

“那已经不是你的房间了，是婴儿的！你根本不配拥有一个房间。你需要的是一顿痛打！”黛比几乎有些歇斯底里了，“现在你给我上楼收拾那堆乱糟糟的东西去。听见了吗？滚出我的视线！”

她住了嘴，越过汤姆头顶往门外看去。一辆汽车驶进了大门。

“哦，不，我受不了了。你爸爸和凯丽安已经到了。汤姆？汤姆！”但是汤姆已经飞快地穿过她上了楼，把自己反锁在他的旧房间里。

2 愤怒的争吵

旧房间的门锁着，汤姆听不清楼下发生了什么。他拣起所有能看见的大块儿玻璃。碎玻璃到处都是。地毯和木地板上也都是细小的碎片，就连黛比为凯丽安铺好的床上也有。没有扫帚和簸箕根本不可能彻底地打扫干净。

很长一段时间过去了，汤姆听见沉重的脚步声上了楼。

是爸爸！他想。他立刻出了一身冷汗。

门把手转了转。

“汤姆！”西蒙·威尔金森的声调不容打断，“马上给我打开门。”

有那么两秒钟，汤姆甚至考虑过把自己永远锁在房间里，呆在里面直到饿死。但是他重新考虑了一下决定不能这么干，于是走过去打开了门。

让他惊讶的是，他的爸爸看起来相当平静。